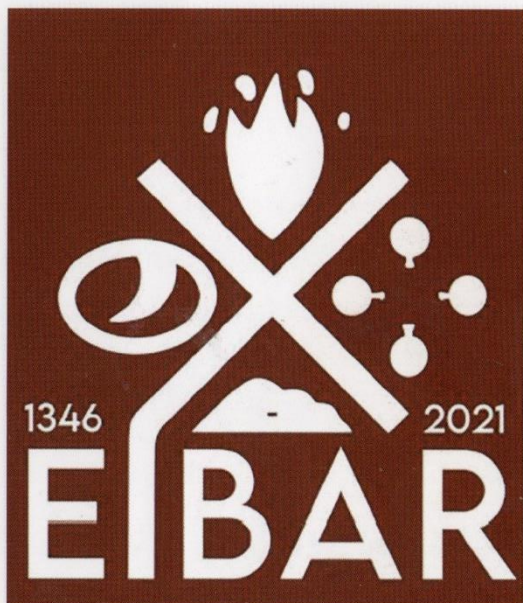


# EXFIBAR 2021

*LII - Seilu erakusketa*  
*LII Exposición Filatélica*



**EIBARKO FUNDAZIOAREN 675. URTEURRENA**  
**675 ANIVERSARIO DE LA FUNDACION DE EIBAR**





**ASOCIACION FILATELICA ARRATE**  
**ARRATE FILATELIA ELKARTEA**

e-mail [isidrorejo@gmail.com](mailto:isidrorejo@gmail.com)

Apartado, 33

20600 **EIBAR** (Gipuzkoa)

MEDALLA DE FESOFI 2021



## **BATZORDE ANTOLATZAILEA** **COMISIÓN ORGANIZADORA**

*PRESIDENTEA / PRESIDENTE: Isidro Rejo Lorenzo*

*IDAZKARIA / SECRETARIO: Juan Gómez Barranco*

*DIRUZAINA / TESORERO: Alberto Elizondo Retolaza*

**2021eko Azaroaren 28tik abenduaren 5era**

**del 28 de noviembre al 5 de diciembre del 2021**

**(Azaroak 30 itxita - cerrado el 30 de Noviembre)**

**Ordutegia / Horario:**

**Astelehenetik ostiralera: 18:00-20:00 De lunes a viernes**

**Larunbata eta igandea: 12:00-14:00, 18:00-20:00 Sábado y domingo**



### Posta-marka

Horario del matasellos

Día 28: 11:00 – 14:00





## EIBARKO HISTORIA

Eibar izenez ezagutzen dugun herriak, zeinari Alfontso XI.a Gaztelako Erregeak herri izateko eskumena eman eta Villanueva de San Andres izena jarri baitzion, 675 urte bete ditu. Baina 1346ko otsailaren 5ean, Gaztelako erregeak forua eman zuenean, bazegoen gizarte errealitate bat, San Andres elizaren inguruan finkatua: 1267an, Gaztelako errege Alfontso X.a Jakitunak San Andres parrokiako patronatua eman zion Juan Lopez de Ganboari, Olasoko jauregiko andrearekin ezkondu-ta zegoena.

Hiriaren sorrerako forua emateak nabarmen aldatuko zuen bertako bizitza. Herrigunea, aurrerantzean etxeen eta kaleen

## HISTORIA DE EIBAR

*La villa que nosotros conocemos con el nombre de Eibar y que el rey que le otorgó el fuero de constitución, Alfonso XI de Castilla, quiso que se llamara Villanueva de San Andrés de Eibar, ha cumplido 675 años. Pero para aquel 5 de febrero de 1346 en que el monarca castellano expide el fuero, existía ya una realidad social asentada en torno a la iglesia de San Andrés: el año 1267 el rey de Castilla, Alfonso X el Sabio, concedió el patronato de la parroquia de San Andrés a Juan López de Gamboa, casado con la señora del elgoibarrés palacio de Olaso.*

*La concesión del fuero de fundación de la villa vendría a modificar de forma sustancial la vida en aquel lugar. El núcleo de población, que en adelante habría de sujetarse a una*



•Eibarko Udal Artxiboa  
 Archivo Municipal de Elbar

planifikazio ordenatuari lotu beharko zitzaiona, hesi eta dorreez inguratu zitezkeen hura babesteko eta argi eta garbi be-reizteko landa ingurunetik, “lur laua” deiturikotik halakorik ez zuelako.

Hori dela eta, hiri bizitza berpiztearekin batera eredu juridiko berri bat sortu zen, gune horietako biztanleei beren jarduerak askatasunez egiteko eta bizilagunen komunitatearen bizitza antolatzeko gaitasuna bermatuko ziena. Hori da “frankoen foruen” funtsa, herri berriei emandako eskubideena, orduan esaten zen bezala, eta izen berriekin bataiatzen zirenak, beren ingurunearekiko funtsezko aldeak azpimarratuz. Ildo horretatik, Eibarko komunitatearentzat aukeratutako izena

*planificación ordenada de casas y calles, se podría rodear de cercas y torres que lo protegerían y lo individualizarían con claridad del entorno rural, de la llamada “tierra llana” por estar desprovista de ellas.*

*Por ello, con el resurgir de la vida urbana se creó un nuevo modelo jurídico que garantizara a los pobladores de tales núcleos la capacidad de ejercer libremente sus actividades y de organizar con autonomía y sin ningún tipo de dependencia señorial la vida de la comunidad de vecinos. Esta es la esencia de aquellos “fueros de francos”, de aquellos derechos otorgados a las nuevas pueblas, como entonces se decía y a las que se bautizaba con nuevos nombres, subrayando las diferencias sustanciales que ostentaban respecto a su entorno.*

Villanueva izan zen, foru berriarekin inguruetan aspalditik finkatutako komunitate zaharrea sartu nahi ziren aldaketan adierazgarri.

Foruan "egin ahal izateko" eta "egin beharrik ez izateko" gaitasuna zegoen, askatasunaren eta zintzotasunaren kontzep-tuan integratzen diren bi alderdiak.

Eskubide hori izan zuten euskal inguruko lehen enklabeetatik, Jaca (1063) eta Logroño (1095), euskal lurraldeetan sortutako hiribildu berrietara zabaldu zen eredu, eta "foruen familia" zabalak eratu ziren, hala nola Jacakoa, Donostiaren bidez (1180 inguruan) Gipuzkoako kostaldeko hiribilduei aplikatu zitzaiona, eta Logroñokoa, Gasteizi eman zitzaiona (1180an) eta baita Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako hiribildu gehienei ere, eta, horien artean, Eibarri.



*En esta línea, el nombre elegido para la de Eibar fue el de Villanueva, tan significativo de las transformaciones que se pretendían introducir con el nuevo fuero en la vieja comunidad asentada desde tiempo atrás en sus alrededores.*

*En el fuero se sustentaba la capacidad de "poder hacer" y de "no tener que hacer",*

*las dos facetas que se integran en el concepto de libertad y de franqueza. Desde los primeros enclaves del entorno vasco que gozaron de este derecho, Jaca (1063) y Logroño (1095), el modelo se fue extendiendo a las nuevas villas creadas en tierras vascas, formándose amplias "familias de fueros", como el de Jaca que a través de San Sebastián (hacia 1180) se aplica a las costeras guipuzcoanas, y el de Logroño que se concederá a Vitoria (1181) y la mayor parte de las villas alavesas, bizcainas y guipuzcoanas y, entre ellas, a Eibar.*



Logroñoeko eta Gasteizko frankoen foru bera erabiliz, Villanueva de Eibarreko biztanle eta auzotarrek eskubidea zuten saldu eta erosteko, inolako jaunaren inposaketa eta eragozperik gabe, lur berriak landatzeko eta inguruko mendietako larreez, urez eta aberastasunez baliatzeko, zergarik ordaindu gabe; era berean, salbuetsita zeuden jauntxoentzako sistemak berekin zekartzan betebeharratik, bai erabilerengatik, bai zerbitzuak emateagatik.

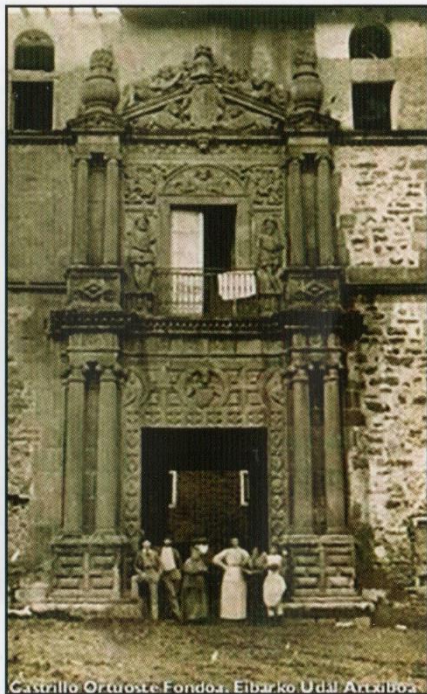
Berrekin horiez gain, bizilagunen komunitatea kontzeju gisa eratzen zen, komunitate politiko autonomo gisa definitu genezakeena, monarkarekin zuzenean lotzen zuten boterearekin baino lotura handiagorik gabe, eta bere agintariak hautatzeko

*Rigiéndose por el mismo fuero que los francos de Logroño y de Vitoria, los pobladores y vecinos de Villanueva de Eibar tendrían reconocido el derecho de comprar y vender libremente, sin cortapisas ni imposiciones de señor alguno, de poner en cultivo nuevas tierras y aprovecharse de los pastos, las aguas y la riqueza de los montes de su alrededor sin pagar impuestos por ello; quedaban igualmente eximidos de aquellas obligaciones que el sistema señorial implicaba, tanto en concepto de usos como en prestación de servicios.*

*Como colofón de estas garantías, la comunidad de vecinos se constituía en concejo, al que podríamos presentar como una comunidad política autónoma, sin más vinculación con*

gaitasunarekin. Alderdi horiek honela gauzatzen ziren: lehenengoari dagokionez, erregearen nagusitasunaren aitorpen gisa urteko zerga bat ordaintzeko obligazioa zuten, erregeari eta ez beste inori, bi "soldatatan" —garai hartako txanpone-tako bat— ezarrita zegoena; bigarrenari dagokionez, kontzeju osoak eta komunitatea osatzen zuten bizilagunek auke-ratzen zuten hiria zuzentzen eta ordezkatzeko zuten alkatea.

Gizartea antolatzeko sistema hori bera sartu zen urte haietan Eibartik gertuko beste toki batzuetan. 1335ean, Alfontso XI.a erregeak berak agindu zuen hiribildu bat ératzea "Mayako soroetan", eta horri "Elgeta" izena jarri zitzaion; 1343an, Sorluzeko eta Erlaibiako biztanleei hiribildu bat eraikitzeke baimena eman zitzaion, eta "Placencia" izena jarri zioten; eta Eibar eratu zen urte berean erantzun zitzaion "Marquina eta Mendaroko herriak" erregeari



Castriño Ortoste Fondoa. Eibarko Udal Arxiboa

*poder superior que la que le unía directamente con el monarca, y con capacidad para elegir sus propias autoridades. Aspectos que se materializaban, en el primer sentido, en la reducción de toda imposición al exclusivo pago al rey, como reconocimiento de su superioridad, de un censo anual por cada casa, establecido en dos "sueldos"- una de las monedas entonces circulantes-, y, en el otro sentido, en la elección, por parte de todo el concejo y entre los vecinos que formaban la comunidad, del alcalde que regía y representaba a la villa.*

*Este mismo sistema de organización social se introdujo por esos mismos años en otros enclaves cercanos a Eibar. En 1335, el mismo monarca Alfonso XI había ordenado la constitución de una villa en "los campos de Maya", a la que se puso por nuevo nombre "Elgueta"; en 1343 se permitió a los pobladores de los lugares de Soraluze y Erlaibia que levantarán una villa, llamándola "Placencia" y el mismo año en que se funda la de Eibar se atiende a la solicitud hecha al rey*





egindako eskaerari El-goibarko zelaian hiribildu bat eraikitzeko eta "Villamayor de Marquina" deitu zitzaion. Urbanizazio prozesuak beste fundazio batzuekin jarraitu zuen Gipuzkoan 1383. urtera arte. Urte horretan, "Villarreal de Urretxu" sortu zen, eta 40ko hamarkari dagokio, halaber, "Villagrana de Zumaya", 1347an egina.

Guregana iritsi diren fundazio horien testuetan, motibazio nagusizat hartzen da "eremu" horietako edo landa eremuetako komunitateek bizi zuten segurtasunik eza, bai "Bizkaiko mugan" egoiteagatik —Elgetaren kasuan esaten da—, bai hala nola Elgoibarren beste honengatik:

*por "el pueblo de Marquina e de Mendaro" de construir una villa en el campo de Elgoibar, a la que se conocería como "Villamayor de Marquina". El proceso urbanizador continuaría con otras fundaciones en Gipuzkoa hasta 1383, año en que se crea "Villarreal de Urretxu", correspondiendo también a esos años 40 la de "Villagrana de Zumaya", hecha en 1347.*

*En los textos de estas fundaciones que han llegado hasta nosotros se señala como motivación principal la inseguridad en la que vivían las comunidades instaladas en esos "campos" o lugares rurales, bien por estar "en frontera de Vizcaya", que se dice en el*



“rresçibían muchos males e dapnnos de algunos omnes”. Testu zati horiek aipatzen dute XIV. mendearen erdialdeko urte haietan bizi zen gatazkakortasun handia leinuek protagonizatzen zutena bi fakziotan banatuta: ganboatarrak eta oñaztarrak. Gatazka hark eragingo zuen ere hiribildu bat sortzea Eibarren, borroka haietan zuzenean sartuta zegoena, han bi familia baitzeuden bando haietan oso nabarmen elkarren aurka zebiltzanak, Olasotarrena eta Untzuetatarrena, hura ganboatarren artean eta hau oñaztarrenean.

Bandoen arteko gerrak eta frantsesen inbasioek arrastoa uzten zuten bitartean,

caso de Elgueta, bien porque “rresçibían muchos males e dapnnos de algunos omnes”, como en el de Elgoibar. Fragmentos que aluden a la aguda conflictividad que en esos años de mediados del siglo XIV estaban protagonizando los linajes, divididos en dos facciones, gamboína y oñacina, y que también motivaría la constitución de una villa en el lugar de Eibar, inmerso directamente en aquellas luchas a través de la presencia que en él tenían dos familias destacadas de aquellos bandos, la de los Olaso y la de Unzueta, alineados en bandos enfrentados, en el gamboíno aquél y en el oñacino el segundo.



Eibarko bilakaera historikoa lau mendez baldintzatuko zuen industria baten goraldia garatu zen. Armagintza kanoigileak, kaxagileak, aparejogileak eta giltzagileak biltzen zituzten gremioetan sostengatzen zen, ekoizteko gaitasuna eta espezializazioa errazteko. Hala, Gaztelako monarkia Deba bailaran sortutako azpiegituran oinarritu zen, arma ugari lortzeko eta haien beharrei aurre egiteko.

1776ko Matxinadarekin izandako errebolten ondoren, zerealen eta premiazko beste gai batzuen garestitzea etorri zen. Eta urte batzuk geroago, 1794an, tropa frantsesek hiria suntsitu zuten.

*A la par que la guerra de bandos y que las distintas invasiones de los franceses dejaban su impronta, se fue desarrollando el auge de una industria que condicionará el devenir histórico de Eibar durante cuatro siglos. La industria armera se asentaba sobre una base gremial de (cañonistas, cajeros, aparajeros y llaveros) que facilitaba la capacidad de producción y la especialización de la misma. De este modo, la monarquía castellana se apoyó en la infraestructura creada en el valle del Deba para obtener una gran cantidad de armas y hacer frente a sus necesidades.*

*Después de las revueltas producidas con la Matxinada de 1776, debido a la carestía de los cereales y de otros*



Udaletxeak, eskolek eta elizaren zati batek su hartu zuten, baita zenbait auzotako eta errebaletako 116 etxe eraitsi ere. Karlistadek ere beren arrastoa utzi zuten nagusiki liberala zen herrian, eta XIX. mendearen amaieran, 1897ko abuztuaren 6an, Mexikoko Quintana y Hermanos etxeari errebolberak eta eskopetak hornitzen zizkion fabrikari lehen greba egin zen lan kontuengatik.

Aldi berean, gremioen eta iraganeko gizartearen espirituaren oinardeko, sentimendu kooperatiboa nagusitzen hasi zen. XIX. mendearen amaieran ahalgin handi samarrak egin ziren arren, 1920ko

artículos de primera necesidad, unos años más tarde, en 1794 las tropas francesas arrasaron la ciudad. Fue incendiada la Casa Consistorial, las escuelas y parte de la iglesia, además del derrumbe de 116 casas de distintos barrios y del arrabal. Las guerras carlistas dejaron también su impronta en una población fundamentalmente liberal que a finales del siglo XIX, el 6 de agosto de 1897, vive su primera huelga por motivos laborales en la fábrica que suministraba revólveres y escopetas a la Casa Quintana y Hermanos en Méjico.

Paralelamente y heredero del espíritu gremial y de sociedad de épocas pasadas, se va



grebarik luzeenetako eta gogorrenetako ba-ten ondorioz sortu zen Alfa langile kooperatiba gisa, eta, hala, grebaren helburu gehienak gauzatu ziren. XX. mendeko lehen garai hura zailtasun handikoa izan zen, armagintzan —garai hartako industria nagusia— eragin handia izan baitzu-ten nazioarteko merkatuen gorabeherak eta armen salerosketaren kontrolak.

Hala ere, gizartearen lorpenak garrantzitsuak izan ziren: Turbekulosoentzako sanatorioa, Biriketako gaitzak sendatzeko pabilioia, Arrateko Kolonia, Beharginentzako zentroak, Liburutegiak eta Armeria Eskola. Azken horretan, Eibarko industria eraldatzea posible egin zuten ikasleak trebatu ziren, armak ekoizteko dedikazio eskusiboa alde batera utzita eta

*imponiendo un sentimiento cooperativo. A pesar de haber existido a finales del siglo XIX algunos intentos bastante serios, es a raíz de una de las huelgas más largas y duras de 1920 cuando se funda Alfa como cooperativa obrera, materializándose así gran parte de los objetivos planteados en dicha huelga. Esta primera época del siglo XX fue de grandes dificultades debido a las fluctuaciones de los mercados internacionales y al control en el comercio de armas, principal industria del momento.*

*No obstante, los logros sociales son importantes: el Sanatorio Antituberculoso, el Pabellón de Convalecientes, la Colonia de Arrate, los Centros Obreros, las Bibliotecas y la Escuela de Armería donde se formaron los alumnos que harán posible la*



industria metalurgiko arineko produktu  
manufakturatuei irekitako industria  
bihurtuta.

1931ko apirilaren 14ko goizaldean,  
Eibarrek Bigarren Errepublika aldarrika-  
tu zuen, hiriburu handiei aurea hartuz.

*transformación de la industria de Eibar,  
apartándola de su dedicación exclusiva a la  
producción de armas y convirtiéndola en  
una industria abierta a los productos manu-  
facturados de la industria ligera metalúrgi-  
ca.*



Eibarko industriaren hazkundera ez zen 1884 arte islatu Eibarko posta-bulegoaren sorreran (ziurrenik Udaletxean).

*El crecimiento industrial eibarrés decimonónico no se reflejó hasta 1884 en la creación de la estafeta de Correos de Eibar (posiblemente en el Ayuntamiento).*



Baina Eibarkoarentzat erabakigarria izan zen 1887ko irailaren 17an Eusko Trenbidearen burdinbide estuko tren iristea.

*Pero para la eibarresa fue determinante la llegada del tren de los Ferrocarriles Vascongados de vía estrecha el 17 de septiembre de 1887.*



Zailtasunak zailtasun, Eibar garai berrietara egokitu zen, eta industria dibertsifikatu zuen (bizikletak, ziklomotorrak, automobiletarako piezak, etxean erabiltzeko gailuak...). Industria jarduera indartsu horrek immigrazio fenomeno handia erakarri zuen, 60ko hamarkadan Eibarko biztanleria % 100 haztea eragingo zuena. Industria garapenaren egoerak behea jo zuen 1982-1983 urteetan. Petrolioaren krisiak, sistema politikoaren aldaketak, enpresa batzuek zuten protekzionismo

*A pesar de las dificultades, Eibar se adapta a los nuevos tiempos y diversifica su industria (bicicletas, ciclomotores, piezas para automóviles, aparatos de uso doméstico...), a lo que hay que añadir un potente fenómeno de inmigración, atraído por esta pujante actividad industrial, que hace crecer su población hasta un 100% en los años 60. La situación de desarrollo industrial toca fondo en los años 1982-1983. La crisis del petróleo, el cambio de sistema político, el proteccionismo industrial con el que contaban*





industrialak eta teknologia berrien faltak krisi bat eragin zuten, eta gaur egun (2019) errekupeazio nabarmena igartzen da hainbat sektoretan, hala nola automobilgintzan, makina erremintan eta eraldaketa industrietan. Horiekin batera, artisautzako beste batzuk ere bizi dira, hala nola ehiza eskopeta finen elaborazioa eta damaskinatua, hiriaren iraganik urrunenarekin bat egiten dutenak.

Urteak igaro ahala, hiria fisionomiaz aldatzen ari da; enpresa batzuk Azitaingo industrialdera edo beste herri batzuetara joan dira, lur libreak utzita. Lur horiek aprobetxatu dira merkataritzako, aisialdiko, etxebizitza berriak eraikitzeko, zerbitzuetarako eta abarretarako eremu berriak sortzeko.

*algunas empresas y la falta de nuevas tecnologías provocan una crisis de la que hoy (2019) se aprecia una notable recuperación en diversos sectores como la automoción, máquina herramienta y las industrias de transformación, conviviendo junto a ellas otras artesanales, como la elaboración de escopetas finas de caza y el damasquinado, que entroncan con el pasado más lejano de la historia de la ciudad.*

*Con el paso de los años, la ciudad va cambiando de fisionomía: empresas que se trasladan al polígono de Azitain o a otras localidades, dejando terrenos libres. Estos terrenos se aprovechan para crear nuevas zonas comerciales, de esparcimiento, de construcción de nuevas viviendas, de servicios, etc.*

Eskailera mekanikoak, arrapalak eta igogailuak jarri dira hiriko goiko eremuetara iristeko eta irisgarritasuna hobetzeko.

Hirira kate handiko merkataritzaguneak iritsi dira, ospitale berria eraiki da, Alfa zeneko eremua birsortu da, trenbidearen trazadura pasealeku handi batekin estali da eta proiektu gehiago geratu dira etorkizun hurbilerako.

Populazioaren bilakaerak gorabeherak izan ditu kopuruari dagokionez.

*Se colocan escaleras mecánicas y rampas, ascensores para acceder a zonas altas de la ciudad y mejorar su accesibilidad.*

*Llegan a la ciudad centros comerciales de grandes cadenas, se construye el nuevo Hospital, se regenera la zona donde estaba Alfa, se cubre el trazado de la vía del tren con un gran paseo y quedan más proyectos para el futuro inmediato.*

*La evolución de su población ha tenido altos y bajos en cuanto a su número.*

**Urtea**                      **Biztanleak**

1.890	5.382
1.910	10.121
1.930	12.997
1.950	16.318
1.960	31.870
1.975	38.912
1.985	42.890
1.994	31.119
1.998	29.747
2.001	28.711
2.006	27.530
2.010	27.378
2.013	27.439
2.016	27.380
2.020	27.769
2.021	27.566

**Año**                      **Habitantes**

1.890	5.382
1.910	10.121
1.930	12.997
1.950	16.318
1.960	31.870
1.975	38.912
1.985	42.890
1.994	31.119
1.998	29.747
2.001	28.711
2.006	27.530
2.010	27.378
2.013	27.439
2.016	27.380
2.020	27.769
2.021	27.566

Koadroan ikusten denez, azken urteetan egonkortu egin da biztanle kopurua.

*Como se ve en el cuadro, en los últimos años se estabiliza el número de habitantes.*

## MONUMENTUAK

Eraikin eta monumentu aipagarriak ditu Eibarrek, eta batzuk desagertu egin dira.

Gaur egungo Eibarrek ez du batere antzik oinetxe garrantzitsuak zituen hiri-bilduarekin. Izan ere, iraganean, eibartar batzuek, Untzuetatarrek, Zumarandarrrek, Isasitarrek eta Malleatarrek esatera-

ko,



beren patua gerrara, borroka politikora lotu zuten eta gero monumento multzo garrantzitsuak eraiki zituzten.

Garai hartan Bizkaitik zetorrela Eibarren sartzen zenak etxe berezi asko aurkitzen zituen, antzinako eibartarrak harro sentiarazteko modukoak. Herriko sarreran bertan, Olarreagan, oinetxe bat, ur jauzi eta guzti, Mallea familiarena. Izen hori

## MONUMENTOS

*Eibar tiene edificios y monumentos dignos de reseñar, y algunos que han desaparecido.*

*El Eibar actual ya no se parece en nada a aquella villa que contó con importantes casas solariegas. Y es que, en el pasado, una serie de eibarreses como los Unzueta, los Zumaron, los Isasi o los Mallea unieron su destino a la guerra, a la lucha política, para después edificar importantes conjuntos monumentales.*

*Quien en aquellos tiempos entrara en Eibar viniendo de Bizkaia se encontraría no con una sino con muchas casas singulares, por cierto, que sirvieron de orgullo a los antiguos eibarreses. A la entrada del mismo pueblo, en Olarreaga, se mantiene una solariega casa, con salto de agua, propiedad de la familia Mallea, nombre de otro inmueble singular, ya desaparecido cerca de la parroquia de*



bera zuen San Andres parrokiatik gertuko beste eraikin berezi batek, Mallea etxeak, Godoy izenez ere ezaguna, dagoeneko desagertuta. "Politikagintzan jarrera moderatu eta kontserbadoreekin zerikusia zuten pertsonen bilgunea zen", gogoratzen zuen Antxon Yraolagoitia alkate ohiak.

Baina, ezbairik gabe, orduko oinetxe garrantzitsuenetako bat Zumaran Jauregia izan zen, Indianokua izenez ezagunagoa, gaur egun Aldapatxon kokatua. Sebastian de Zumaran y Bustindui eraiki zuen, 1777 eta 1778 urteen artean.

*San Andrés, la casa Mallea también conocida como Godoy. "Era un círculo de reunión de personas relacionadas con posiciones moderadas y conservadoras en la política", recuerda el exalcalde, Antxon Yraolagoitia.*

*Pero sin duda una de las casas solariegas más importantes de la antigua villa que se llevó el furor de la construcción de viviendas fue sin duda el Palacio de Zumaran, más conocido como Indianokua, enclavado en lo que hoy es Aldapatxo. Fue construido por Sebastián de Zumaran y Bustindui, entre los años 1777 y 1778. Zumaran era un indiano que hizo fortuna en las Américas y enviaba su dinero a Eibar para que se construyera una gran casa.*

Zumaran indianoa zen, dirutza egin zuen Ameriketara, eta Eibarrera bidaltzen zuen dirua etxe handi bat eraikitzeko. Jauregi hau 1953an bota zuten. Etxe honetako azken bizilaguna Antxon Iraolagoitiaren amona izan zen. "Nire amonak, Manuela Biardeauk, etxea saldu zuen etxebizitzak eraikitzeko".

Jauregi hau, barroko berantiarrekoa, Jovellanosen egunkarian eta Carmelo Echezararen Gipuzkoako monumentu zibilak lanean aipatzen da.

*Este Palacio fue derribado en 1953. La última moradora de esta casa fue la propia abuela de Antxon Yraolagoitia. "Mi abuela, Manuela Biardeau vendió la casa para la edificación de viviendas". Este Palacio, del barroco tardío, está nombrado en el diario de Jovellanos y en los Monumentos civiles de Guipúzcoa de Carmelo Echezaray. "Indianokua contaba en el bajo con un dique separador del río, en donde muchos niños aprendieron a nadar".*

*Otra casa desaparecida era de las más queri-*



"Indianokua ibaiaren dike bereizle bat zuten behealdean, non haur askok igeri egiten ikasi baitzuten".

Desagertutako beste etxe bat Eibarko maiteenetakoa zen, antzinako herriaren irudi historiko eta enblematikoa eskaintzen baitzuen: Ibargain etxea, trenaren geltokitik Matxariara doan zubiaren

*das de Eibar porque ofrecía una imagen histórica y emblemática de la antigua villa: era la casa Ibargain, junto al puente que conduce desde la Estación del tren a Matxaria. En los documentos recogidos en el archivo municipal, se comprueba que Ibargain estaba unida a una casa torre. De hecho inicialmente se llegó a llamar Ibarriorria. Anterior al inmueble derribado se encontraba otro más*

ondoan. Udal artxiboan jasotako agirietan egiaztatu da dorretxe bati lotuta zegoela Ibergain. Hasieran Ibarriorria izena eman zitzaion. Eraitsitako higiezinaren aurretik beste zaharrago bat zegoen, 1705ean dokumentuen arabera; 1780an azken Ibergainek hartu zion tokia. Eraistek amaiera ekarri zion 250 urteko etxebizitzari, zeinetan bizi baitzen, besteak beste, Santiago Astigarraga alkate ohiak. Bi solairuko etxea zen, goiko solairu bat zeukan, atiko formakoa, eta biltegi-sarrera bat. 20 leiho eta balkoi inguru zituen, eta horrek ematen zion oientxe itxura. Dokumentuen arabera, Ibergainen ondoan Markinarako bidea igarotzen zen.

Otaolan barrena, Pastora Etxea zegoen, gaur egun desagertuta. Gaur egungo Errebalen, Kontaderokua eta Ibarbekua jau-retxeak zeuden. Gaur egungo Estaziño kaleak ez du parekorik Eibarrera trenez iristen ziren salgaiak eta pasajeroak hartzen zituen puntu harekin. Hotel Comercio ezaguna eta Cruceta teatro aretoa zeuden bertan. Hurbilago, gaur egungo Ibar-kurutzen, alondegi bat izan zen ardoa biltegiratzeko. Errebaletik gertu Kontaderokua etxea zegoen, gaur egungo Trinkete taberna, eta bertan jaio zen Ignacio Zuloaga pintorea. Ibarbekuaren ondoan, beste etxe ospetsu bat, eta metro batzuetara, merkatuko lehen plaza eraiki zen, Agustindar mojen komentuari ondoan (orain Lekeition daude). 2008ko urtarri-lean eraitsi zen Errebal merkatua.

*antiguo, en 1705 según los documentos, que dio paso en 1780 a la última Ibergain. Su derribo pone punto final a 250 años de vivienda, entre otros del antiguo alcalde Santiago Astigarraga. Era una casa de dos pisos y con una planta superior en forma de ático y una entrada-almacén. Disponía de hasta cerca de 20 ventanas y balcones lo que le daba una imagen de casa solariega. Los documentos dicen que al lado de Ibergain pasaba el camino a Markina.*

*Accediendo por Otaola se encontraba la Casa Pastora, hoy desaparecida. En la actual Errebal, se encontraban las casas señoriales de Kontaderokua e Ibarbekua. La calle Estación actual no tiene parangón con aquel punto que acogía a los pasajeros y a las mercancías que llegaban en tren a Eibar. En la misma se encontraba el popular Hotel Comercio y el salón teatro Cruceta. Más cerca, en la actual Ibar-kurutze, se contó con una alhóndiga para almacenaje de vino. Cerca de Errebal estaba la casa Kontaderokua, actual bar Trinkete, en donde nació el pintor Ignacio Zuloaga. Junto a Ibarbekua, otra casa famosa, y unos metros al lado se erigió la primera plaza del mercado, junto al convento de monjas agustinas (ahora instaladas en Lekeitio) que dio paso a la derribada plaza de Errebal, en el pasado mes de enero de 2008.*

## SAN ANDRES ELIZA

## IGLESIA DE SAN ANDRES



San Andres eliza eraikin enblematikoena da. XVI. eta XVII. mendeetan proiektatu eta eraiki bazen ere, eredu gotikoei erantzuten die eraikitzeko bere sistemarengatik.

Elizak gurutze latindarreko oinplanoa du. Garaiera bereko hiru nabe ditu hiru tartetan. Kolomadun elizen taldean sartzen da, oso zutabe klasikoak dituelako. Nabe nagusiak bi abside poligonaletan jarraitzen du, mutur bakoitzean bat. Sarrera bat du fatxada nagusian: portada barroko xumea, Diego de Eguigurenek egina. Kanpandorre liraina XVII. mendearen erdialdekoa da.

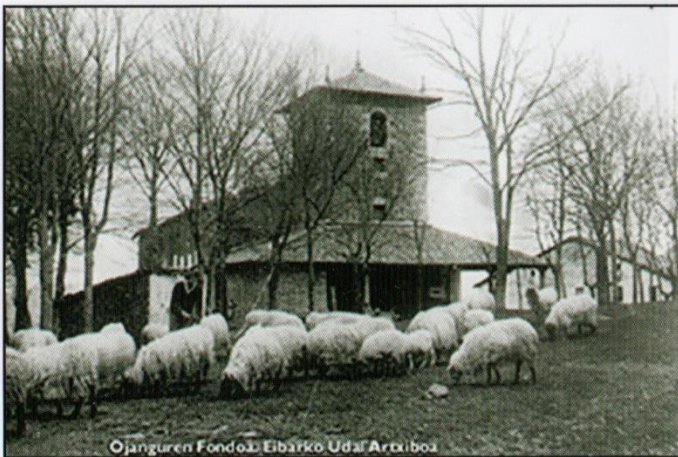
Elizan XVI. mendeko erretaula nagusia nabarmentzen da, Andres de Araozek

*La iglesia de San Andrés es el edificio más emblemático. Aunque proyectada y edificada en los siglos XVI y XVII, responde a los patrones góticos, por su sistema constructivo.*

*El templo presenta planta de cruz latina. Dispone de tres naves de igual altura en tres tramos. Se le incluye en el grupo de iglesias columnarias por tener altísimas columnas clásicas. La nave principal se continúa en 2 ábsides poligonales, uno en cada extremo. Dispone de un acceso en la fachada principal: sencilla portada barroca, obra de Diego de Eguiguren. La esbelta torre-campanario es de mediados del siglo XVII. En la iglesia destaca el retablo mayor del siglo XVI, obra de Andrés de Araoz.*

egina. Koruaren behealdean Dolorosa bat eta San Pedroren irudi erromaniko bat daude, segur aski XII. mendekoa. Kristoren hileta irudikatzen duen panel erliebedun bat era badago, antza denez XV. mendearen amaierakoa. 2000. urteko abenduaren 19an Eusko Jaurlaritzak Kultura On-dasun izendatu zuen, monumento kategoriarekin.

## ARRATEKO SANTUTEGIA



Ojanguren Fondoak Eibarko Udai Artxiboa

Arrateko Ama Birjinaren santutegia leku emblematikoa da eibartarrentzat. Santutegi honi buruzko testigantzak XIII. mendekoak dira.

Arrateko Ama Birjina XIV. mendekoa da eta erromaniko-gotiko trantsiziokoa da. Gaur egungo santutegia XVII. mendearen hasierakoa da, eta nabe angeluzuzen bakarra du, egurrezko ganga kasetoidun batez estalia.

Aldare Nagusian, Ama Birjinaren

*En el bajo coro hay una Dolorosa y una imagen románica de San Pedro probablemente del siglo XII. De finales del siglo XV parece ser un panel en relieve que representa el entierro de Cristo. El 19 de diciembre del año 2000 fue declarado por el Gobierno Vasco Bien Cultural, con la categoría de monumento.*

## SANTUARIO DE ARRATE

*El Santuario de la Virgen de Arrate es un lugar emblemático para las y los eibarreses. Los testimonios sobre este Santuario se remontan al siglo XIII.*

*La Virgen de Arrate es del siglo XIV y es de transición románico-gótica. El actual Santuario se remonta a principios del siglo XVII, consta de una única nave rectangular cubierta por una bóveda artesonada de madera. En el Altar Mayor, la imagen de la Virgen ocupa la parte central enmarcada por cuatro columnas salomónicas, y entre*



irudiak lau zutabe salomonikok inguratzen duten erdialdea hartzen du, eta horien artean, Ama Birjinaren alboetan, Ignacio Zuloaga margolari eibartar ospetsuaren lau koadro daude. 1929 inguruan, Ama Birjinaren irudia zaharberritu zenean, XII. mendeko tailu bikaina agertu zen. Erretaula Nagusia zaharberritu zen 2004an, eta santutegiaren ingurua hobetzeko lanak egin ziren 2007an.

*ellas, a los lados de la Virgen, hay cuatro cuadros del ilustre pintor eibarrés Ignacio Zuloaga. Alrededor de 1929, con motivo de la restauración de la imagen de la Virgen, apareció una estupenda talla del siglo XII. Se restauró el Retablo Mayor en 2004 y se realizaron trabajos de mejora del entorno del Santuario en 2007.*

## UDALETXEA

## AYUNTAMIENTO



Eibarko Udaletxea aitzindaria da Gipuzkoan hormigoizko eraikuntzan. Ramon Kortazar arkitektoak proiektatu zuen eta 1901ean inauguratu zen. Untzaga plazan dago, hiriko plaza nagusian. Eraikina plazarekin osatzen da; biak, Plaza eta Udaletxea, XX. mendeko Eibarko lehen Zabalgune Planari dagozkie,

*La Casa Consistorial de Eibar es pionera en la construcción con hormigón en Gipuzkoa. Fue proyectado por el arquitecto Ramón Cortázar e inaugurada en 1901. Se ubica en la Plaza de Untzaga, plaza principal de la ciudad. La edificación se complementa con la plaza, ambas, Plaza y Casa Consistorial, suponen el primer Plan de Ensanche de Eibar en el siglo XX, cuyo*

eta haren helburua zen herritarrentzako bilguné eta hedapen zabala gauzatzea.

Fatxada nagusia ataripe batzuen gainean dago eta erlojua duen frontoi batean amaitzen da. Erlojuaren azpian balkoina-gusia dago, hiriko armarri handi batekin. Barrualdean, deigarria da herriko armarría duen beirate bat buru duen eskailera dotorea. Udaletxea 1997 eta 2003 bitartean zaharberritu zen.

## ALDATZE JAUREGIA

Izen bereko kalearen goiko aldean dago. Elexalde edo Iñarra izenekin ere ezagutu izan da.

Ez dakigu zehazki noiz hasi zen eraikitzen, baina badakigu XVII. mendean Juan Lopez de Iñarrak berreraiki eta handitu zuela.

**H a s i e r a n**, Markeskua jauregiaren antzeko egitura zuen. Haren egitura trinkoak eta armarri handiak Aldatze eraikinaren handitasun garaiez hitz egiten digute. Iñarratarren armarría bi aldeetako sirenen bidez apainduta dago,



*objetivo era la materialización de un espacio amplio de reunión y expansión para la ciudadanía.*

*La fachada principal se eleva sobre unos soportales y acaba en un frontón con reloj bajo el cual está el balcón principal con un gran escudo de la ciudad. En el interior llama la atención la escalera señorial, presidida por una vidriera con el escudo de la ciudad. La Casa Consistorial fue rehabilitada entre los años 1997 y 2003.*

## EL PALACIO DE ALDATZE

*Situado en la parte alta de la calle del mismo nombre. También se le ha conocido con los nombres de Elexalde o Iñarra. No se sabe con exactitud cuándo se inició su construcción, pero sabemos que el siglo XVII Juan López de Iñarra lo reedificó y amplió. Originalmente tenía una estructura muy similar a la del palacio Markeskua. Su estructura compacta, así como un gran escudo de armas nos hablan de tiempos de grandeza del edificio Aldatze. El escudo de los Iñarra está copiosamente orlado con sirenas a ambos lados y en la cabecera un casco de donde arranca un brazo empuñando una espada.*

eta burualdean, berriz, kasko bat. Kasko horretatik beso bat ateratzen da, ezpata bati eraginez. 1914. urte inguruan Nuestra Señora de la Providencia izeneko mojak, Aldatze moja izenez ezagunagoak, jarri ziren bertan.

## UNTZUETA JAUREGIA

Eibarko sarreran, gain txiki batean dago. Gaur egun La Salle ikastetxea hartzen du. Interes historiko handia du, mendeetan zehar Untzueta familiaren oinetxea izan baitzen, inguruko familia feudala nagusietako bat, eta Eibarko beheko eremu osoa hartzen baitzuen. Oñaztarren bandoaren hamabost etxeetako bat da.

Hauek dira Untzuetatarren armak: urrezko eremua n, zuhaitz berde bat eta enborean zeharka hiru otso, arku-me banaz gزندuta; orla gorria, tarteka bederatzi gurutze dituen, eta testu hau: "todos magnanimos". Eibarri buruz iritsi zaiz-kigun lehen albisteak, 1193. urtekoak, Untzuetatarrei buruzkoak dira.



*Hacia el año 1914 se instalaron en él las mojas de Nuestra Señora de la Providencia, más conocidas como las monjas de Aldatze.*

## PALACIO UNTZUETA

*Situado en un pequeño alto a la entrada de Eibar. Actualmente aloja al colegio La Salle. Tiene un gran interés histórico, ya que durante siglos fue la casa solar de la familia Untzueta, una de las principales familias feudales de la zona, y que dominaba toda la zona baja de Eibar. Es una de las quince casas del bando oñacino. Las armas de los Untzueta son: en campo de oro, un árbol verde y tres lobos atravesados en su tronco, cebados con sendos corderos; orla roja con*

*nueve espas interpoladas con un texto que dice: "todos magnánimos". Las primeras noticias que nos han llegado sobre Eibar hablan precisamente de los*

*Untzueta, el año 1193. Sus moradores, Andrés de Unzueta sirvió a las galeras de Sicilia y Nápoles; Cristóbal de Unzueta, poseedor del grado*

Andrés de Unzuetak Sizilia eta Napoliko galeretan zerbitzatu zuen, Cristobal de Unzuetak kapitain gradu arrunta zuen eta Juan de Unzuetak bizitza militarra hasi zuen Francisco de la Torre kapitainaren konpainian. Bestalde, Pedro de Unzuetak Ramón de Cardonaren konpainiaren galeriei eman zien zerbitzua.

Probintziako monumentu historiko-artistiko deklaratu dago.

## MARKESKUA-ISASI JAUREGIA



Eibarko monumentu bizien artean, jauregi hau dago, bat eginda zegoena Isasi eta Orbea senar-emazteen arteko elkar-keta-ri esker Isasiko monja kontzepzionisten komentuekin eta Orbea dorretxearekin, edo Unzagako dorretxearekin, biak desagertuta. Isasi etxeaz hitz egitean, Concepción Franciscanako mojen komentua ren sorrera eta ondorengo existentzia aipatu behar da, geroago Ipuruako kiroldigitik gertu dagoen elizan kokatu

*de capitán ordinario y Juan de Unzueta comenzó su vida militar sirviendo a la compañía del capitán Francisco de la Torre. Por su parte, Pedro de Unzeta prestó sus servicios a las galeras de la compañía de Ramón de Cardona. Está declarado Monumento Histórico Artístico de carácter provincial.*

## PALACIO MARKESKUA- ISASI

*Entre los pocos monumentos vivos de Eibar, se encuentra este Palacio, unido a los desaparecidos convento de las monjas Concepcionistas de Isasi y la Casa Torre Orbea, o Casa Torre de Unzaga, gracias a la unión matrimonial de los Isasi con los Orbea. Al hablar de la casa Isasi es preciso ocuparse de la fundación y existencia posterior del convento de las monjas de la Concepción Franciscana,*

zena eta gaur egun Arraten. Komentu hau La Salle Isasi ikastetxearen parean zegoen, eta Jauregiko eraikitzaile eta lehen bizilagunek sustatu zuten: Martin Lopez de Isasi eta Domenja Orbea. Jauregia XVI. mendearen amaieran eraiki zen. Isasitarrena oso familia boteretsua izan zen, eta gorteko postu garrantzitsuetara iritsi ziren. XIX. mendearen erdialdean berriztatua, estilo errenazentistaren ezaugarriak ditu oraindik, eta XVI. mendeko armari ederra du fatxada nagusian.

**Armak:** armari zatitua, zati batean gaztelu bat duena, eta bigarreanean, zuhaitz bat, hiru otso iragankor dituena enborra zeharkatuta, eta zuhaitz kopa zeharkatuta, bi izarren artean makal hosto bat. Bordadurak maila askotako katea du.

Gaur egun eraikina erabat zaharberrituta dago (Udalak berreskuratu zuen) eta Udako Euskal Unibertsitatearen (UEU) egoitza akademikoa da. Markeskua kultura zentro garrantzitsu bihurtu da, eta han hitzaldiak, topaketak, ikastaro akade-mikoak, biltzarrak eta abar egiten dira.

## SAGARTEGIETA JAUREGI-ETXEA

Kasu askotan, etxeak mistoak dira, edo dorretxetik jauregi etxerako bidea hartzen dute.

*posteriormente instaladas en la iglesia próxima al polideportivo de Ipurua y actualmente en Arrate. Este convento estaba enclavado justo frente al colegio La Salle Isasi y fue promovido por los constructores y primeros moradores del Palacio, que fueron Martín López de Isasi y Domenja Orbea. El Palacio fue construido hacia finales del siglo XVI. Los Isasi fueron una familia muy poderosa, y llegaron a puestos significativos de la corte. Remozado a mediados del siglo XIX, conserva aún rasgos del estilo renacentista, con un hermoso escudo del siglo XVI en su fachada principal. Armas: escudo partido que contiene, en su primera partición, un castillo, y en la segunda, un árbol con tres lobos pasantes, atravesados al tronco, y surmontando la copa del árbol, una panela entre dos estrellas. Bordadura con cadena de muchos eslabones. Hoy en día el edificio está completamente restaurado (fue recuperado por el Ayuntamiento) y es la sede académica de la Udako Euskal Unibertsitatea (UEU). Markeskua se ha convertido en un importante centro cultural, donde se celebran conferencias, encuentros, cursos académicos, congresos, etc.*

## CASA-PALACIEGA SAGARTEGUIETA

*En muchos casos la construcción de las casas es mixta o evoluciona de la*

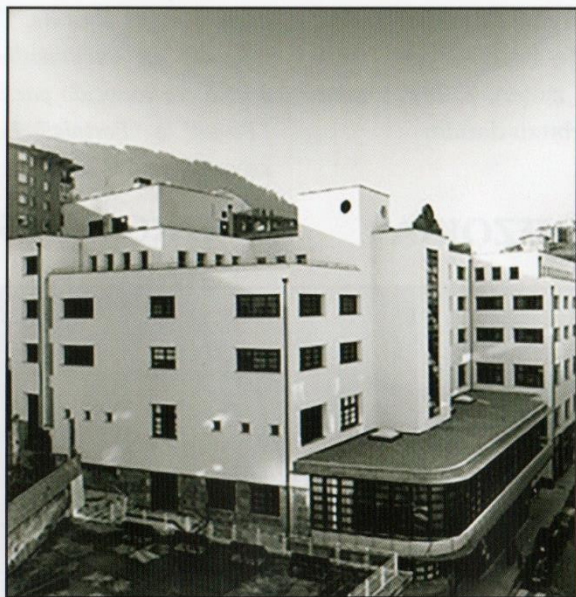


Sartei izenez ezaguna, Malzagan dago, Arrateko isurialdean. Estilo neoklasikoa da (XVIII. mendea). Ziur aski, aurreko beste etxe baten gainean eraiki zuten, baserri deitzen dugun baten gainean. Abizen bereko armarrria du. Armariaren oinean "Soy Sagarteguieta" esaten du, eta beherago, balkoiko ateburuaren gainean, hau dio: "Vinculada en 13 de Maio de 1655 y corroborada en 23 de Maio de 1765". XVII. mendearen erdialdean, eskualde honetan, abizenari zegokion arma ziurtagiria egiteko ohitura zegoen, eta gainean eskuinerantz dagoen kaskoak adierazten duenez haren jatorria noblea zen. XX. mendetik aurrera indarra galduz joan zen eta Gerra Zibilaren ondoren abandonatuta geratu zen.

Eibarko lurretan aurkitutako historiaurreko aztarna gisa, aizkora neolitikoko oso perfektua aipa daiteke, 1970ean Gorostabeña baserriko nekazaritza lur batean aurkitua.

*casa-torre a la casa-palaciega. Conocida vulgarmente como Sartei, está ubicada en Malzaga, en la vertiente del Arrate. Es de estilo neoclásico (s. XVIII). Probablemente fue construida sobre otra casa anterior, de las que llamamos caserío. Ostenta un escudo del mismo apellido. Al pie del escudo reza: "Soy Sagarteguieta", y más abajo, sobre el dintel del balconado dice: "Vinculada en 13 de Maio de 1655 y corroborada en 23 de Maio de 1765". Era costumbre a mediados del s. XVII, por esta comarca, hacer un certificado de armas de su apellido, que a juzgar por el casco que lleva encima en posición hacia la derecha señala su proceder nobiliario. Fue perdiendo fuerza a partir del siglo XX hasta quedar abandonado tras la Guerra Civil.*

*Como vestigio prehistórico hallado en tierras eibarresas, puede citarse un hacha neolítica muy perfecta encontrada en 1970 en un labrantío del caserío Gorostabeña.*



1996an amaitu ziren AYA (Aguirre eta Aranzábal) arma fabrika zaharra birgaitzeko lanak. Eraikin hori kultura eta adminis-trazio jardueretarako erabili zen, eta Portalea kultura etxea izena hartu zuen. Eraikina arkitektura arrazionalista indus-trialaren aldikoa da eta Javier Marquet Artola, Luis M<sup>a</sup> Zulaica Arsuaga eta J. Manuel Muñagorri Palá arkitektoek zaharber-ritu zuten.

Portalea izenaren jatorria Eibarrera iristeko ate batean dago, Aro Modernoaren hasieratik XX. mendera arte, gaur egungo Kultur Etxearen inguruan zegoena. Ate horretatik, seguru asko, salgaiak sartu eta aterako ziren Elgetatik, Gaztelarantz eta Gaztelatik.

*En 1996 terminaron las obras de rehabilitación de la antigua fábrica de armas AYA (Aguirre y Aranzábal), edificio que se destinó a actividades culturales y administrativas, pasando a llamarse Casa de Cultura de Portalea. El edificio pertenece al periodo de la arquitectura racionalista industrial y fue rehabilitado por los arquitectos Javier Marquet Artola, Luis M<sup>a</sup> Zulaica Arsuaga y J. Manuel Muñagorri Palá.*

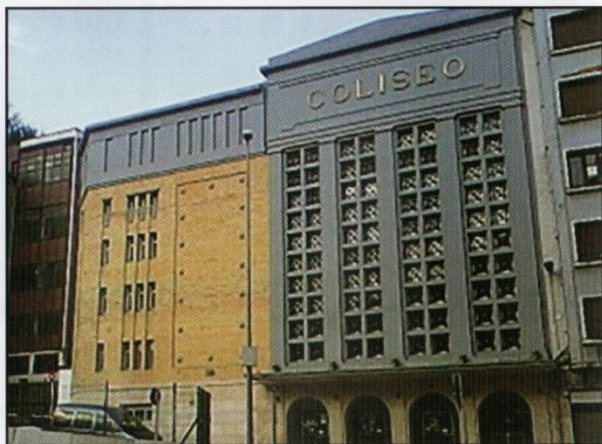
*El nombre de Portalea tiene su origen en una puerta de acceso a Eibar, que, desde principios de la Edad Moderna hasta bien entrado el siglo-XX, se encontraba situada en las proximidades de la actual Casa de Cultura. Esta puerta era, a buen seguro, la entrada y salida de mercancías por Elgueta,*

Dokumentu zaharretan ageri den bezala, eibartarrek sarbide horri "Portal" edo "Portala" deitzen zioten. Kultur Etxean hainbat kultur zerbitzu daude.

*hacia y desde Castilla. Tal y como aparece reflejado en documentos antiguos, dicho acceso era conocido por los eibarreses como "Portal" o "Portala". La Casa de Cultura acoge diferentes servicios culturales.*

## COLISEO ANTZOKIA

## TEATRO COLISEO



Eibarko Coliseoa 1947an proiektatu zen zinema eta antzerki areto gisa; 1949an ireki zituen ateak eta 1987an itxi zen. Victor Eusa Razquin arkitekto nafar handiaren obra da, espresionismo arkitektonikoaren figura garrantzitsuenetakoa bat. Eraikin honetan, Victor Eusak trebetasunez konpontzen du zinemaren eta etxebizitzaren proiektua, lursail zail batean.

2007an, zaharberritze lanen ondoren, Coliseo antzokia inauguratu zen berriro. Gaur egun 490 laguntzako edukiera duen areto bat

*El Coliseo de Eibar se proyectó en el año 1947 como sala de cine y teatro; abrió sus puertas en el año 1949 y se cerró en el año 1987. Es una obra del gran arquitecto navarro Víctor Eusa Razquin, una de las figuras más destacadas del Expresionismo arquitectónico. En este edificio Víctor Eusa resuelve con gran habilidad el proyecto de cine y viviendas sobre una parcela complicada.*

*El año 2007, tras las obras de rehabilitación, se reinauguró el Teatro Coliseo. Alberga en la actualidad una sala con capacidad para 490 personas y*



eta 70entzako beste bi ditu, guztira 630 eserleku dituztenak. Esparrua azken teknologiarekin hornituta dago. Horrek edozein ikuskizun mota garatzeko aukera ematen du eta, bertan jardun dutenen arabera, akustika aparta du.

dos salones de actos de 70. Es decir, el aforo total del Coliseo es de 630 butacas. El recinto está equipado con la última tecnología, lo que permite desarrollar cualquier tipo de espectáculo y tiene, según los diferentes maestros que han actuado en el mismo, una acústica excepcional.

## ASTELENA FRONTOIA

## FRONTON ASTELENA

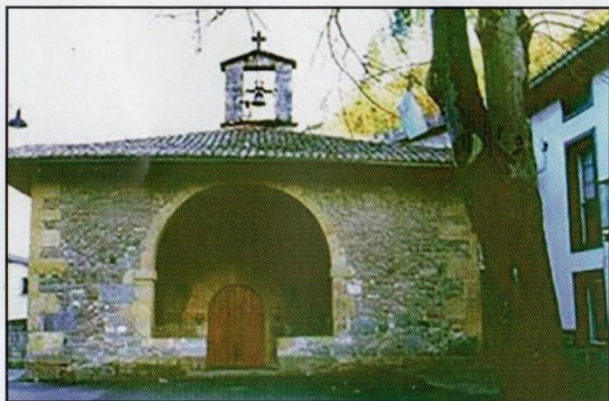


Astelena frontoia 1904ko San Juan egunean inauguratu zen, eta XX. mendean zehar euskal pilotaren erreferentzia izan da. Hasieran estali gabeko frontoi gisa eraiki bazen ere, 1904ko urrian estali zen, Jose Gurruchaga arkitektoaren zuzendaritzapean. Gerra Zibilaren ondoren, berriro ekin zion lanari, 1969an ateak itxi zituen arte, berritzeko. Erreforma Cosme de Uriartek egin zuen, baina ez zuen aldatu Isasi kalera ematen duen fatxada nagusia.

Inaugurado el día de San Juan de 1904, el Frontón Astelena ha sido uno de los frontones de referencia en la pelota vasca durante todo el siglo XX. A pesar de que en su inicio se edificó como un frontón descubierto, en octubre de 1904 se llevó a cabo el cubrimiento del mismo bajo la dirección del arquitecto José Gurruchaga. Tras la Guerra Civil se reanuda su actividad hasta que en 1969 cierra sus puertas para ser renovado. La reforma corrió a cargo Cosme de Uriarte, el cual no modificó la fachada principal, que da a la calle Isasi.

Inaugurazioa 1972ko urriaren 8an egin zen. Hainbat gorabehera izan ondoren, Eibarko Udalak pilotalekua erosi zuen eta 2007ko maiatzaren 20an ireki zen berriro. Bertan, kultur, musika, mitin politikoak, boxeo borrokak, dantzak egin dira. 1912an oturuntza-omenaldia egin zioten Ignacio Zuloagari, 600 lagun baino gehiagorekin. 1915ean, antzeko omenaldia egin zitzaion Fermin Calbetoni, eta 1195 lagun bertaratu ziren.

## AZITAINGO ELIZA



Hiribilduaren irteeran dago, Elgoibarre-rako Errege Bidean, Untzuetarren etxe-aren ondoan. Lehen datu dokumentatuak 1551n agertzen dira jada, eta elizak Untzuetarren maiorazkoarekin zuen lotura ezagutzen da 1712. urtean datatu-tako testamentu bati esker. Bertan, Azitaingo elizako mezak Untzuetajauregi-etxeko kapilauari ordaintzeko urteko errolda bat dago.

*La inauguración se realizó el 8 de octubre de 1972. Tras diversos avatares el Ayuntamiento de Eibar adquiere el frontón y se vuelve a abrir al público el 20 de mayo de 2007. En él se han realizado veladas culturales, musicales, mítines políticos, combates de boxeo, bailes. En 1912 se celebró una comida homenaje a Ignacio Zuloaga con más de 600 comensales. En 1915 se realiza un homenaje similar a Fermín Calbetón, al que asisten 1195 comensales.*

## IGLESIA DE AZITAIN

*Se encuentra a la salida de la villa, al pie del camino Real a Elgoibar, junto a la casa solar de Unzueta. Los primeros datos documentados aparecen ya en 1551 y del vínculo de dicha Iglesia con el mayorazgo de los Unzueta se sabe por un testamento fechado en el año de 1712 donde se dispone de un censo anual para el pago de misas en la Iglesia de Azitain al capellán de la casa y Palacio de Unzueta.*

Eliza barruan, bizarrrik gabeko Kristo Gurutziltzatuaren tailu oso interesgarria dago, XIII. edo XIV. mendekoa, seguruenik. Horrelako hiru Kristo bakarrik daude Europan, bat Krakovian, beste bat Lezon eta hirugarrena Azitaingo elizan.

*En el interior se conserva una talla muy interesante de Cristo Crucificado sin barba, posiblemente del siglo XIII o XIV. De estas características solo existen tres en Europa, uno en Cracovia, otro en Lezo y un tercero en la Iglesia de Azitain.*

## AGINAKO SAN MIGEL ELIZA

## IGLESIA DE SAN MIGUEL DE AGUINAGA



Eibartik Arratera eta Markinara doan errepideko bidegurutzetik 5 kilometro eta 400 metrora dago. XVIII. mendean eraiki zuten aurreko eliza baten gainean, zeinaren lehen

*Situada a 5 kilómetros y 400 metros del cruce entre la carretera que desde Eibar conduce a Arrate y a Markina, fue construida en el siglo XVIII sobre una iglesia anterior cuyas primeras referencias documentales datan del*

erreferentziak XVI. mendeko dokumentuetan azaltzen diren. Dorrea, kanpandorrea eta portikoa nabarmentzen dira. 1941ean berreraiki zituzten, otsailaren 15ean urakan bortitz batek kalte larriak eragin baitzituen. Aginagako San Migel elizak parroquia maila du, eta aipamen berezia merezi du haren Erdi Aroko bataiarriak.

Espero dezagun denboraren joanak eta ondarea babesteko neurriek kontserbatzen jarraitzea gaur egun hirian duguna, eibartar guztiak eta ondorengo belaunaldiak gogoratzea merezi duen iragan baten sinboloa.

Testuak: Ego Ibarra - Eibarko Udalaren gidak - El Diario Vasco.

siglo XVI. Destacan la torre, el campanario y el pórtico que fueron reconstruidos en 1941 debido a un fuerte huracán que el 15 de febrero causó graves desperfectos. La Iglesia de San Miguel de Aguinaga tiene rango de parroquia y del interior de la misma merece la pena hacer una especial mención a su pila bautismal de estilo medieval.

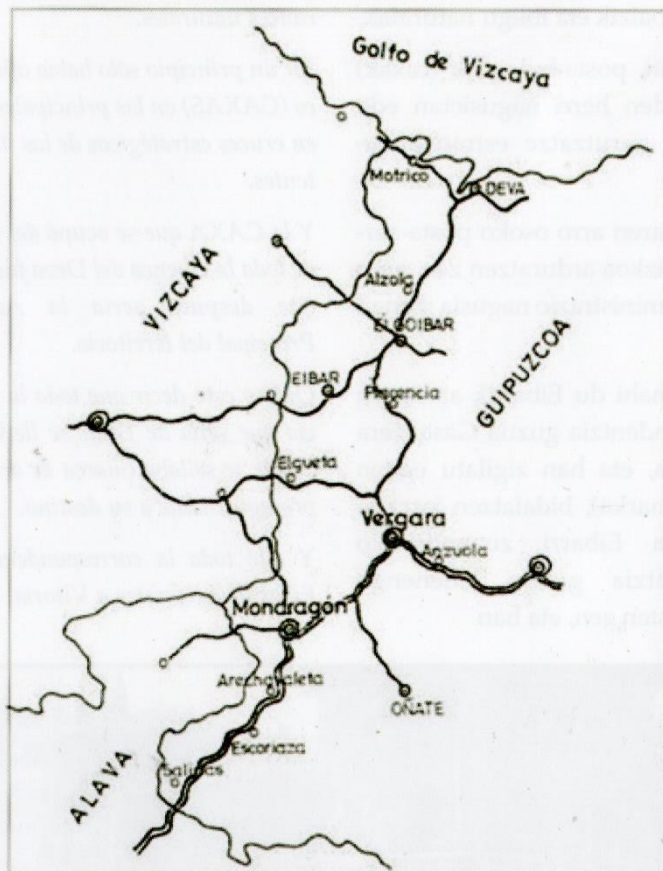
Esperemos que el paso del tiempo y las medidas para la protección del Patrimonio, sigan conservando lo que hoy nos queda en la ciudad, símbolo de un pasado digno de recordar por todas y todos los eibarreses y generaciones venideras.

Textos: Ego Ibarra, guías del Ayuntamiento de Eibar y Diario Vasco.



## EIBARKO POSTA HISTORIA HISTORIA POSTAL EIBARRESA

MAPA POSTAL DE LA CUENCA GUIPUZCOANA DEL RIO DEBA  
GIPUZKOAKO DEBA ARROAREN POSTA-MAPA



### Señalización:

Estafeta anterior a 1850  
Otras Estafetas del s. XIX  
Carterías en 1890  
Camino Madrid-Francia  
Otros caminos postales  
Límites provinciales

### Señales:

● 1850etik aurreko postetxea  
○ XIX. mendeko beste postetxe batzuk  
○ 1890ko postalgoak  
≡ Madril-Frantzia bidea  
~ Beste posta-bide batzuk  
~ Lurraldearen mugak

Eibarko posta historiak lotura estua du Gipuzkoako Deba ibaiaren arroko historiarekin, hau da, bere eskualde naturalaren historiarekin; izan ere, posta ez zen garatu lurralde politiko-geografikoak errespetatuz, baizik eta ibilgu naturalak.

Hasiera batean, posta-bulegoak (caxak) bakarrik zeuden herri nagusietan edo ibilbideetako gurutzatze estrategikoe-tan.

Eta Deba ibaiaren arro osoko posta-zerbitzuaz Gasteizkoa arduratzen zen, gero lurraldeko administrazio nagusia izango zena.

Horrek esan nahi du Eibartik ateratzen zen korrespondentzia guztia Gasteizera eramaten zela, eta han zigilatu egiten zela (jatorri marka), bidaiatzen jarraitu aurretik. Eta Eibarri zuzendutako korrespondentzia guztia lehenengo Gasteizera iristen zen, eta han

*La historia postal Eibarresa está íntimamente ligada a la de toda la cuenca del Río Deva, su región natural. Porque el Correo fue desarrollándose, no tanto respetando territorios políticos-geográficos, que cauces naturales.*

*En un principio sólo había oficinas de correos (CAXAS) en las principales poblaciones o en cruces estratégicos de los itinerarios existentes.*

*Y la CAXA que se ocupó del servicio postal de toda la Cuenca del Deva fue la de Vitoria, que después sería la Administración Principal del territorio.*

*Quiere esto decir que toda la correspondencia que salía de Eibar se llevaba a Vitoria, donde se sellaba (marca de origen) antes de proseguir viaje a su destino.*

*Y que toda la correspondencia dirigida a Eibar llegaba antes a Vitoria,*



“porteo” jartzen zitzaion (zenbaki horrek Eibarko hartzaileak ordaindu beharreko prezioa adierazten zuen, pisuaren eta jatorriaren arabera).

Posta eta haren erabilera handituz eta hobetuz joan ziren, eta posta bulego nagusien mendeko beste batzuk sortu ziren posta-zerbitzua hobeto betetzeko.

Eta 1765ean sortu zen Arrasateko caxa edo posta-bulegoa, Gasteizko Nagusiaren mendekoa, eta Deba ibaiaren arrarako korrespondentzia izapidetzeaz eta gidatzeaz arduratu behar zuen. 1765etik aurrera, Arrasateko marka erabiltzen hasi ziren, eta Eibartik ateratzen zen edozein kartaren jatorrizko marka Arrasatekoa izan zen 1765 eta 1839 artean.

donde se porteaba (número que señalaba el precio que había de pagar el destinatario Eibarrés, según peso y procedencia más o menos lejana).

El Correo y su uso fue creciendo y perfeccionándose, y se crearon otras CAXAS dependientes de las Principales para mejor cumplimiento del servicio postal.

Y es probablemente en 1765 que se crea la CAXA o estafeta de Mondragón, dependiente de la Principal de Vitoria, que había de ocuparse del trámite y conducción de la correspondencia de o para la Cuenca del Deva. A partir de 1765 se empezó a usar la marca de Mondragón. De manera que la marca de origen de cualquier carta que saliera de Eibar sería la de Mondragón entre 1765 y 1839.



DIBUJO DE  
YULEN ZABALETA

Juan de Olaizolak 1755eko otsailaren 26an Udalari bidali zion memorian zioenez, 25 urte zeramatzan jada herriko postari lanean 200 errealeko soldatarekin, eta urte hartan ezin izan zuen lana urte osoan osatu. Jarri zuen ezin izan zuela egin, baina eskatu zuen soldata osoa ordaintzeko eta horrela egin zen. 1756an, Olaizolak adierazi zuen ezen, bera lanean hasi zenean, Gasteizera joan behar zuela korrespondentzia eramatera eta jasotzera, eta geroago aldatu egin zela ezarritakoa, eta, hala, harrera Arrasaten egiten zela, eta hara joan behar zuela. Urtean 300 erreal soldata esleitu zitzaizkion.

1760an kexu zen ordainsari urriaz, ez zegokiona bere lanari eta sortzen zitzaizkion gastuei; izan ere, Arrasatera astean hiru bidaia egin behar izaten zituen, eta etxetik kanpo lo egin behar izaten zuen "para cuyos gastos apenas le sobran los cuartos de las cartas". Horregatik guztiagatik, 450 errealeko soldata emateko eskatu zuen, baina Udalak, eskaera onartu beharrean, erantzun zion gastuak murrizteko bi bidaia egiteko astean eta ez hiru.

*En el memorial que manda Juan de Olaizola al ayuntamiento el 26 de febrero de 1755 dice que lleva ya 25 años trabajando como correo de la villa con un salario de 200 reales y que ese año no ha podido completar su trabajo todo el año por no haber podido realizarlo pero pide que se le pague el sueldo íntegro a lo que la villa accede. En 1756 Olaizola manifestaba que cuando él comenzó a prestar sus servicios tenía que ir a Vitoria así para entregar la correspondencia como para recibirla y que más tarde se modificó lo dispuesto y así la entrega como la recepción se verificaban en Mondragón a donde tenía él que trasladarse. Se le asignaron 300 reales de sueldo anuales.*

*En 1760 se quejaba de lo exiguo de su remuneración que no correspondía al trabajo que sobre él pesaba y los gastos que se le originaban teniendo que hacer tres viajes a la semana a Mondragón y que pernoctar fuera de casa " para cuyo gastos apenas le sobran los cuartos de las cartas ". Por todo ello pidió que se le señalaran 450 reales de sueldo, pero el Ayuntamiento en vez de acceder a la súplica le contesto que a fin de moderar los gastos que se le causaban hiciera dos viajes y no tres a la semana.*

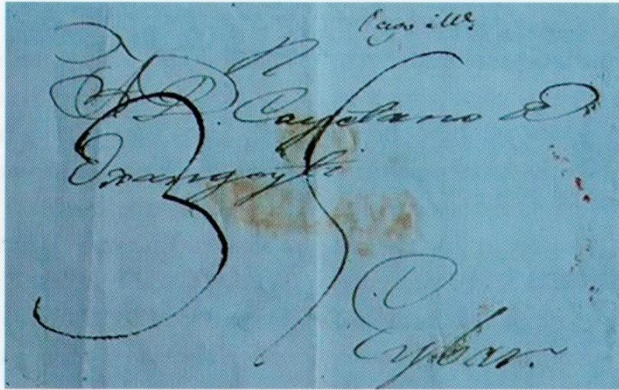


1779an berriz ere igoera eskatu zuen, Arrasatera astean egin behar zituen bi bidaietarako eta kanpoan igaro behar zituen bi gauetarako ez baitzen nahikoa urtean 20 pesoko soldata 15na errealekoa. Beste bost peso eman zitzaizkion, hau da, guztira 25 peso, 375 erreal egiten zituztenak. Astean bi bidai horietako bat ostegunean izaten zen eta ostiralean itzultzen zen, eta bestea igandean eta itzulera astelheanean.

1794ko apirilaren 6ko bilkuran, idatziz jaso zen oinezko postariak astean bi bidai egiten zituela Arrasatera, eta Irungo mezulariak hurrengo astera arte gelditzen zirela, eta hau erabaki zen: "gerrak irauten duen bitartean, bi bidai gehiago egin ditzala astelehen eta ostiraletan, eta pezeta bat ordain dakiola bidai bakoitzean eta beste laurden bat gutuneko". 1822an, Eibarko oinezko postariak astean lau bidai egiten zituen Arrasateko posta-bulegora, eta Eibarko korrespondentzia ez ezik, Elgoibar, Deba, Mutriku eta Soraluekoa ere eramaten zuen. 1832ko abenduaren 2an 900 errealeko soldata jarri zitzaion postariari.

*Nuevamente reclamo aumento en 1779 por que para los dos viajes semanales que tenía que hacer a Mondragón y las dos noches que había que pasar fuera era de todo punto insuficiente el salario de 20 pesos anuales de a 15 reales cada uno. Se le concedieron cinco pesos más o sea un junto de 25 pesos que hacían 375 reales. Estos dos viajes semanales se hacían yendo el jueves y volviendo el viernes y saliendo de nuevo el domingo y regresando el lunes.*

*En sesión de 6 de abril de 1794 se hizo constar que el correo-peatón hacia dos viajes por semana a Mondragón y que los correos de Irún se detenían hasta la otra semana y se acordó en su vista "que mientras dure la guerra haga dos viajes más los lunes y viernes y se le pague al correo una peseta en cada viaje y cuarto más de porte por carta. En 1822 el correo-peatón de Eibar hacia cuatro viajes semanales a la estafeta de Mondragón y conducía no solo la correspondencia de Eibar sino también la de Elgoibar, Deva, Motrico y Placencia. El 2 de diciembre de 1832 se asignó al correo un sueldo de 900 reales.*



Eta porteoko zenbaki edo markei dagokienez, hasiera batean eskuz egindakoak eta XVIII. mendearen bukaeratik aurrera ezpelezko zurezko zigiluez ezarriak, helmugako administrazio nagusietan jartzen ziren XVIII. mendean, eta XIX. mendean, bai nagusian handik pasatzen bazen, bai ibilbideko azken postetxean, jomuga zuten herrira iritsi aurretik.

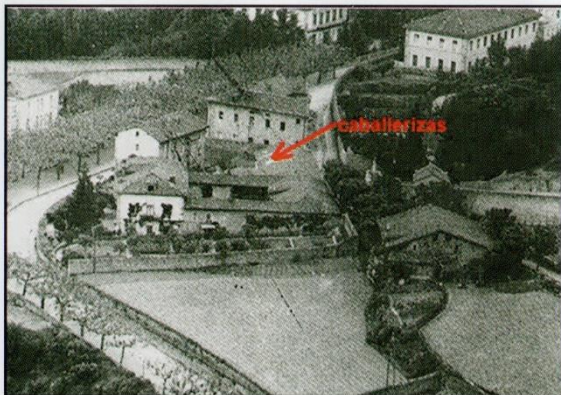
1779an, birsailkapen garrantzitsua egin zen Espainian, 31 barrutitan banatuta; horietatik 26 penintsulakoak ziren eta 5 uhartekoak edo itsasoz bestaldekoak. Horien artean, 10. Barrutia Gasteizkoa zen, eta haren mendean Durangokoa (1809 arte bakarrik), Arrasatekoa eta Urretxukoa.

*Y en cuanto a los números o marcas de porte, que en un principio eran manuscritos y desde finales del s. XVIII, números en sellos de madera de boj para estamparse, se señalaban en las administraciones principales de destino durante el siglo XVIII y en el s. XIX, bien en la Principal si pasaba por allí, o en la última estafeta de su itinerario, antes de llegar al pueblo a que iban dirigidas.*

*En 1779 se da una importante reclasificación postal en España, que se divide en 31 DEMARCACIONES, de las que 26 son peninsulares y 5 insulares o de Ultramar. Y entre ellas, la Demarcación N° 10 – Vitoria, con las estafetas subalternas de Durango (solo hasta 1809), Mondragón y Villa – Real (de Urretxu).*

1839an, Gerra Karlistaren amaieran, Bergarako posta-bulegoa sortu zen, Arrasatekotik bereiztutako jurisdikzioarekin, Deba ibaiaren arroaren zatia hartzen zuena bokalerantz, baita Eibar ere.

*Al fin de la Guerra Carlista en 1839, se creó la estafeta de Vergara, con jurisdicción desgajada de la de Mondragón, que abarcaba la parte de la Cuenca del Deva hacia su desembocadura, incluso Eibar.*



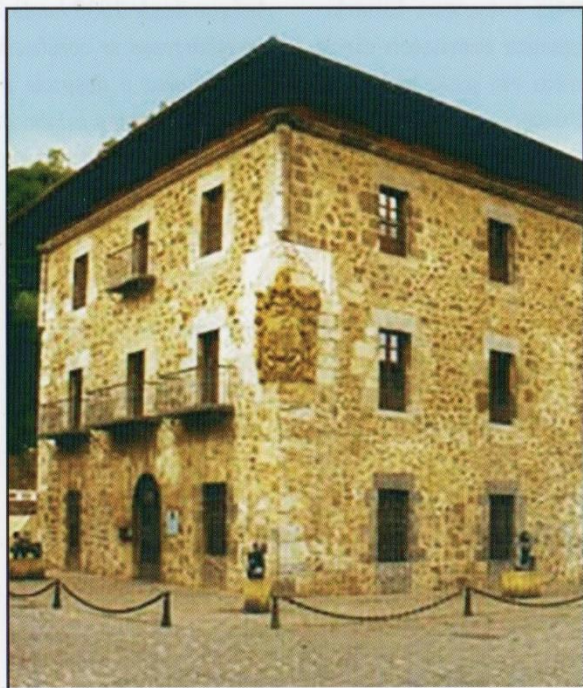
Beraz, 1839tik 1884ra bitartean Eibarko karta guztiak Bergarara eramaten ziren zigilu marka jartzeko eta gero bidaiarekin jarraitzeko. Posten geralekua San Antonio auzoan zegoen. Argazkian zalditegiak ikus daitezke.

*Así que desde 1839 hasta 1884 todas las cartas eibarresas se conducían a Vergara para matasellarse y después proseguir viaje. La parada de postas estaba en el barrio de San Antonio. En la foto se puede ver las caballerizas.*



1859an jarri zen martxan Elgoibarko posta-bulegoa, ziurrenik Alzola dorretxean.

*Ya se había puesto en servicio en 1859 la estafeta vecina de Elgoibar. Posiblemente en la Casa Torre de Alzola.*





Eibarko industriaren hazkundera ez zen 1884 arte islatu Eibarko posta-bulegoaren sorreran (ziurrenik Udaletxean).

*El crecimiento industrial eibarrés decimonónico no se reflejó hasta 1884 en la creación de la estafeta de Correos de Eibar (posiblemente en el Ayuntamiento).*



Baina Eibarkoarentzat erabakigarria izan zen 1887ko irailaren 17an Eusko Trenbidearen burdinbide estuko trena iristea.

*Pero para la eibarresa fue determinante la llegada del tren de los Ferrocarriles Vascongados de vía estrecha el 17 de septiembre de 1887.*



1889an, Correos y Telégrafoseko bulegoa Alhondiga eraikinean jarri zen, eta 1935ean suntsitu zuten.

*En 1889 en el edificio de la Alhóndiga se instaló las oficinas de Correos y Telégrafos hasta 1935 que fue destruido el edificio.*



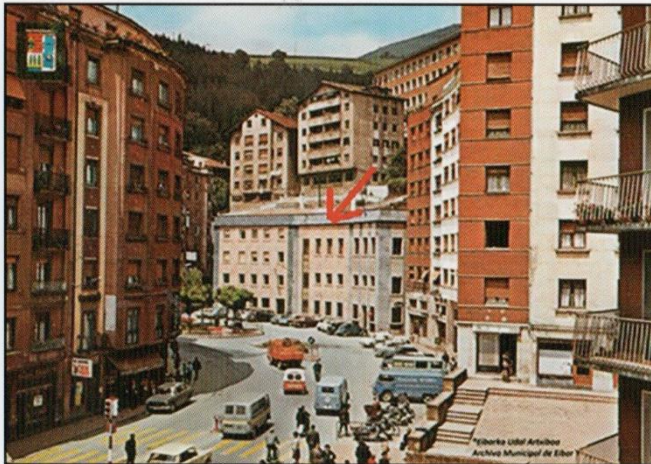
Orduan, postetxea Estaziño kaleko 16. zenbakian jarri zen, tren geltokiaren parean.

*En 1935 la oficina de Correos de Eibar se instaló en la calle Estación nº 16, frente a la estación del ferrocarril.*



Telegrafoena Calbetón kaleko 22/26 zenbakietan, gutxi gorabehera.

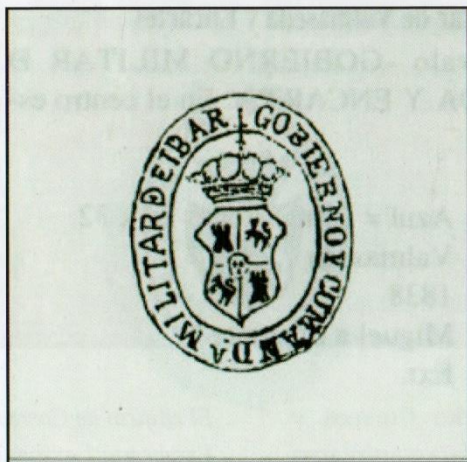
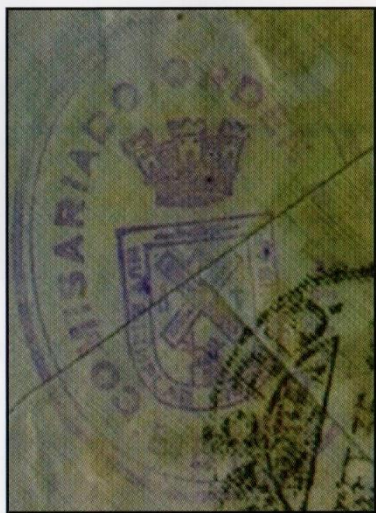
*La de Telégrafos en Calbeton 22/26 aproximadamente.*



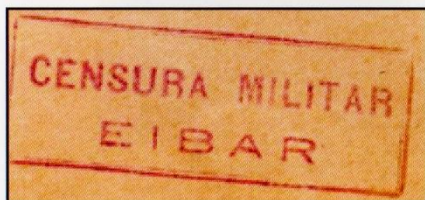
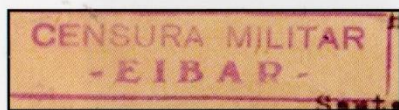
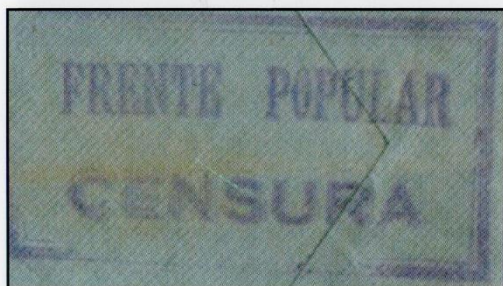
Julian Etxebarria 1eko Correos y Telégrafos eraikina 1967ko apirilaren 15ean inauguratu zen eta gaur egun funtzionatzen duena da.

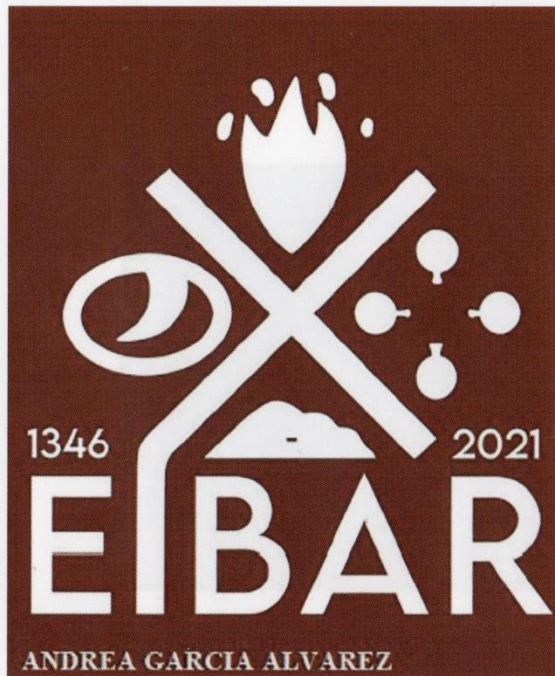
*El edificio de Correos y Telégrafos en Julián Etxebarria 1 se inauguró el 15/4/1967 y es el que funciona en la actualidad.*

## CENSURAS DE EIBAR









*Diseño del logotipo de Andrea Garcia Álvarez*



*Trofeo realizado por Ibon Elizondo*

*Arrate Filatelia Elkarteak eskerrak eman nahi dizkie  
babesa emanaz lagundu duten guztiei.*

*La Asociación Filatélica Arrate quiere agradecer  
la colaboración de todos y cuantos han participado  
con su apoyo.*

## **LAGUNTZAILEAK / COLABORAN**



# BABESLEAK PATROCINADORES



# ANTOLATZAILEA ORGANIZA

